



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 100

28 Μαΐου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2499

Κύρωση Συμφωνίας για τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.6.1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Αρμενίας, καλούμενα εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", στο πνεύμα των παραδοσιακών σχέσεων φιλίας μεταξύ των δύο χωρών, εκφράζουν την επιθυμία τους για συνεργασία σε θέματα αρμοδιότητάς τους που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.

Σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και τις νομοθεσίες που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α. καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας,
β. καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
γ. καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος,
δ. καταπολέμηση της πλαστογραφίας εγγράφων και παραχάραξης χρήματος και άλλων αξιών,
ε. καταπολέμηση παράνομων δραστηριοτήτων, σε σχέση με όπλα, πυρομαχικά και εκρηκτικές ύλες, χημικά και ραδιενεργά υλικά,
στ. καταπολέμηση διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων,
ζ. καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων,
η. βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της Δημόσιας Τάξης,
θ. βελτίωση των μέσων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαϊών σε εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου και σε χώρους συνάθροισης του κοινού,
ι. καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης,
ια. εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

Άρθρο 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα επιτευχθεί με:

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς.
β. Κοινοποίηση στοιχείων, τα οποία βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.
γ. Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.
δ. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.
ε. Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών σε τομείς Αστυνομικού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 3

Η συστηματοποίηση της συνεργασίας θα γίνεται αμοιβαία μεταξύ της Διεύθυνσης Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του προσωπικού του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με εκπόνηση επιστημονικών μελετών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς το σκοπό αυτόν, θα εξετάζουν τη δυνατότητα παροχής βοήθειας στην πληροφορική, τον εξοπλισμό, τα μηχανήματα και ειδικά τεχνικά μέσα.

Άρθρο 5

Οι πληροφορίες ανταλλάσσονται στα πλαίσια της εθνικής νομοθεσίας.

Κάθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να αρνηθεί να παράσχει πληροφορίες, αν αυτές μπορούν να προσβάλουν την εθνική του κυριαρχία ή ασφάλεια ή είναι αντίθετες στη νομοθεσία που ισχύει σ' αυτή τη χώρα. Περί της απόρριψης θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εγγράφως.

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να κοινοποιούν τις ληφθείσες πληροφορίες σε τρίτο Μέρος, χωρίς προηγούμενη συγκατάθεση της πλευράς η οποία παρέσχε τις πληροφορίες.

Άρθρο 6

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών, η συστηματική διακίνηση ναρκωτικών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης.

Στο πλαίσιο αυτό θα δέχονται εκ νέου πρόσωπα που διέρχονται παράνομα τα σύνορα ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, προερχόμενα από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Μέχρι τη σύναψη μίας Συμφωνίας Επανεισδοχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δέχονται τους υπηκόους τους, που διαμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Για την επανεισδοχή των ανωτέρω προσώπων, οι οικείες Διπλωματικές Αποστολές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών πρέπει να ενημερώνονται τουλάχιστον τρεις ημέρες πριν.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως δια μέσου της διπλωματικής οδού δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

Άρθρο 9

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών θα δύναται για λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή υγείας, να αναστέλλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, οποτεδήποτε, δια μέσου της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10

Τα συγκεκριμένα μέτρα, ημερομηνίες, δαπάνες και προϋποθέσεις εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής θα καθορισθούν μετά από αμοιβαία διαβούλευση μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Σε περίπτωση αμοιβαιας ανταλλαγής αντιπροσωπειών οι δαπάνες της φιλοξενίας θα βαρύνουν τη φιλοξενούσα χώρα, στις οποίες δεν συμπεριλαμβάνονται τα έξοδα ταξιδίου.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να τερματιστεί, από καθένα των Συμβαλλόμενων Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση 30 ημερών για το σκοπό αυτόν, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εντός 30 ημερών από την τελευταία κοινοποίηση, μέσω διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αφορούν την έγκριση της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Έγινε σε δύο (2) αυθεντικά αντίτυπα, στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσα, εκάστου επέχοντος ίση ισχύ.

Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο της αγγλικής γλώσσας θα υπερισχύει.

Υπεγράφη στην Αθήνα, την 18η Ιουνίου 1996.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θεόδωρος Πάγκαλος	Vahan Papazian

A G R E E M E N T

Concerning the cooperation between
the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the
Ministry of Internal Affairs of Republic of Armenia.

P R E A M B L E

The Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia, called here-after the Contracting Parties, in the spirit of the traditional friendly relations existing between the two Countries, express their wish to cooperate on matters of their competence provided by the present Agreement.

Respecting the international agreements and the legislations in force in both Countries and under the reservation of their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral agreements with third countries,

the Contracting Parties agree on the following:

Article 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors:

a. combat of international terrorism,

b. combat of the illicit production, consumption and traffic in drugs and psychotropic substances,

c. combat of organized crime,

d. combat of falsification of documents and counterfeiting of money and other values,

e. combat of illegal acts with reference to arms, ammunition, explosives, chemical and radioactive substances,

f. combat of international illegal economic activities,

g. combat of the smuggling of items of historical and cultural value, of precious stones and metals and of other valuable objects,

h. improvement of the methods and means for maintaining and restoring public order,

i. improvement of measures for the prevention and extinction of fire in installations of high danger and in places of gathering of the public,

j. combat of the illegal immigration,

k. training and professional formation of the personnel.

Article 2

The cooperation between the two Contracting Parties will be accomplished by means of:

a. exchange of information and experience in sectors mentioned in article 1;

b. communication of data which help the prevention of organized crime in general,

c. organization and taking of measures of mutual interest,

d. exchange of experts in sectors of mutual interest,

e. exchange of documentation, publications and results of scientific research, in sectors of mutual interest.

Article 3

The systematization of cooperation will be done mutually between the Department of International Police Cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Staff of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate in elaborating scientific studies of mutual interest. For this reason, they will examine the possibility of providing assistance in data processing, in equipment machinery and special technical means.

Article 5

The information is changed in the framework of national legislation. Either of the Contracting Parties can reject on giving information, if it can injure to its sovereignty of national security or contradict to legislation which is into force in that country. About rejecting will inform the other Contracting Party in writing form. In the framework of this Agreement the Contracting Parties cannot communicate the receiving information to third part without the previous consensus of the side who has given the information.

Article 6

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters, such as the mass influx of immigrants, the systematic traffic in drugs, weapons and other forms of organized crime.

Article 7

The Contracting Parties assume the obligation to cooperate in the combat against illegal immigration. In this framework, they shall readmit persons, who cross illegally the borders of one of the Contracting Parties, coming from the territory of the other Contracting Party.

Until an agreement on readmission is concluded, the Contracting Parties shall readmit their citizens who reside illegally in the territory of the other Contracting Party.

For the readmission of the said persons, the respective Diplomatic Missions of the two Contracting Parties, shall be informed at least 3 days in advance.

Article 8

The Contracting Parties, shall communicate mutually through diplomatic channels, speciments of new travel documents, seals and types of entry visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

Article 9

Either of the Contracting Parties may, for reasons of national security, internal order or health, suspend in all or in part the implementation of this Agreement. Such suspension and its termination shall be communicated to the other Contracting Party at any time, through diplomatic channels.

Article 10

The concrete measures, dates, finances and conditions for the implementation of the present Agreement will be fixed after mutual consultation between the two Contracting Parties.

In case of mutual exchange of delegations the expenses of the hospitality will be covered by the host country. Travel expenses are not included.

Article 11

The application of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties upon a 30 days advance written notice for this purpose, communicated to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 12

The present Agreement will enter into force 30 days from the last notification through diplomatic channels about the completion of the procedures concerning the approval of the present Agreement according to national legislation of the Contracting Parties.

Done in two (2) original copies in the Greek, Armenian and English language, each one having equal validity. In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the English language will prevail.

Signed in Athens, on 18 June, 1996.

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE
HELLENIC REPUBLIC

THEODOROS PANGALOS

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA

VAHAN PAPAZIAN

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τους εμπειρογνώμονες στο πλαίσιο του άρθρου 6 της Συμφωνίας κατά τις συνόδους του άρθρου 6, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαΐου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΩΜΑΙΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Μαΐου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ